

Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Letras Italianas
Seminario de Traducción III
Semestre 2025-2

Mtra. Montserrat Mira Mosso
montserratmira@filos.unam.mx
viernes 13:00 a 15:00 hrs

Objetivo

Dando continuidad a los seminarios de traducción 1 y 2, en este curso, de carácter esencialmente práctico, se trabajarán dos tipologías textuales: la primera parte del curso estará dedicada a textos teatrales, mientras que la segunda se enfocará en la poesía (en ambos casos se trata de obras de autores italianos de los siglos XX y XXI). El objetivo principal es identificar y resolver los problemas de traducción que, por sus características particulares, plantea cada una de estas tipologías textuales.

Metodología

En el caso de los textos teatrales, cada semana se propondrá un texto de aproximadamente diez cuartillas, mientras que con poesía se propondrá una selección de aproximadamente tres, poemas por cada sesión. En ambos casos, lxs estudiantes realizarán la traducción individualmente para posteriormente revisarla y discutirla en clase de manera colectiva. Además de la revisión de las traducciones, al inicio de cada clase se dedicará un parte a la presentación general del texto por parte de uno de lxs estudiantes. En algunas sesiones se llevarán a cabo también ejercicios de traducción de textos breves que permitan afianzar las estrategias de traducción afrontadas durante el curso.

Evaluación

Estará conformada de la siguiente manera:

Participación y ejercicios en clase: 20%

Presentación introducción de uno de los textos por traducir 20%*

Traducciones de los textos propuestos 60%

*Cada estudiante deberá elegir y presentar en clase alguna de los textos propuestos en el programa. La presentación debe comprender las informaciones esenciales referentes al autor y su obra en general, pero también, en particular, respecto a la obra por traducir y sus características específicas. Además de la exposición en clase, el estudiante deberá entregar por escrito tanto a la profesora como a los compañeros una síntesis de su presentación.

Políticas de clase

Para tener derecho a la evaluación es necesario contar con el 80% de asistencia. La tolerancia prevista es de 15 min. y la acumulación de tres retardos supone una falta. Asimismo, es

necesario que lxs estudiantes entreguen en tiempo y forma las traducciones para que éstas puedan ser consideradas para la evaluación.

Calendarización

Cada sesión se asignará el o los textos por traducir, estos serán elegidos entre aquellos propuestos en la bibliografía. Según el desarrollo del curso, es posible que la revisión colectiva de algunos textos requiera más de una sesión. En todo caso, cualquier cambio respecto a las fechas y el desarrollo del curso será acordado con lxs estudiantes.

Bibliografía

- Alvaro, Corrado, Caffè dei Naviganti. *Commedia in tre atti*, in [https://copioni.corrierespettacolo.it/wpcontent/uploads/2016/12/ALVARO%20Corrado_Caff%C3%A8%20dei%20naviganti_null_U\(6\)-D\(5\)_Commedia_3a.pdf](https://copioni.corrierespettacolo.it/wpcontent/uploads/2016/12/ALVARO%20Corrado_Caff%C3%A8%20dei%20naviganti_null_U(6)-D(5)_Commedia_3a.pdf)
- Benni, Stefano (2017). “Dottor Divago”, *Teatro 3*. Milano, Feltrinelli.
- Campanile, Achille, “Acqua minerale”, in <https://www.campaniliana.it/components/contest/tE7/Acqua%20minerale.pdf>
- Cavalli, Patrizia (2008). *Yo casi siempre duermo (Antología poética)*. Tr. Fabio Morábito. México, Textos de Difusión Cultural, UNAM.
- De Filippo, Eduardo (2000). “Uomo e Galantuomo”, *Teatro. Cantata dei giorni pari* (Vol. I). Milano, Mondadori.
- Fernández, Guillermo (ed.) (2006). *Veintidós poetas italianos. Para el bautismo de nuestros fragmentos*. Tr. Guillermo Fernández. México, UNAM.
- Fo, Dario (2003), “Morte accidentale di un anarchico”, *Le commedie di Dario Fo*. Torino, Einaudi.
- Ginzburg, Natalia (2005). “L’inserzione”, *Tutto il teatro*. Torino, Einaudi.
- Ginzburg, Natalia (2010). *Ti ho sposato per allegria*. Torino, Einaudi.
- Maraini, Dacia (2001). Veronica Franco, meretrice e scrittrice e altre commedie. Milano, BUR Rizzoli.
- Mazzucco, Melania (1997). *La vita assassina*. Roma, RAI-Editoria Periodica Libreria.
- Randazzo, Salvatore y Carlos Chávez (eds.) (2017). *Sicilia. La tierra del titiritero*. México, Editorial Circo Literario.
- Rodari, Gianni (2012). *La gondola fantasma*. Torino, Einaudi. Riduzione teatrale di Renato Gorfer in [https://copioni.corrierespettacolo.it/wp-content/uploads/2016/12/RODARI%20Gianni_La%20gondola%20fantasma%20\[rid.%20di%20R.Gorfer\]_null_U\(10+\)-D\(4+\)_Per%20ragazzi_2a.pdf](https://copioni.corrierespettacolo.it/wp-content/uploads/2016/12/RODARI%20Gianni_La%20gondola%20fantasma%20[rid.%20di%20R.Gorfer]_null_U(10+)-D(4+)_Per%20ragazzi_2a.pdf)
- Segre, Cesare e Carlo Ossola (ed.) (2018). *Antologia della poesia italiana. Novecento* (Vol. I e II). Torino, Einaudi.

Bibliografía complementaria

- Diadori, Pierangela (2012). *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Firenze, Le Monnier.
- Faini, Paola (2004). *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Roma, Carocci.
- Morini, Massimiliano (2007). *La traduzione. Teorie strumenti pratiche*, Sironi, Milano.